

Projeto de Tradução do GNOME para o Português do Brasil: presente e futuro

Rodrigo L. M. Flores
`mail@rodrigoflores.org`

GNOME Brasil

19 de outubro de 2009



- 1 Passado
- 2 Um pouco sobre nós
- 3 Como funcionávamos ?
- 4 Uma nova era...
- 5 Problemas técnicos
- 6 Dando nome aos bois
- 7 LDP-BR
- 8 Futuros planos
- 9 Finais...

E onde está o passado ?

Informações incertas demais para se falar ! Entrei em dezembro de 2007, então muita gente eu não tive o prazer de trabalhar junto.

Mas sem esquecer de citar

- Alexandre Folle de Menezes
- André Noel
- Estevão Procópio
- Evandro Giovanini
- Guilherme Pastore
- Gustavo Noronha
- Hugo Dória

- Igor Soares
- Maurício Collares
- Luiz Armesto
- Pedro de Medeiros
- Raphael Higinio
- Raul Pereira
- Sandro Nunes Henrique
- Washington Lins

Missão

Fazer com que usuários do GNOME possam utilizar um sistema totalmente traduzido para nosso idioma, cumprindo com padrões altos de qualidade

E o que o GNOME ganha com isso ?

- Mais usuários
- Maior “acessibilidade”

E o que nós ganhamos com isso?

- Orgulho de termos nosso nome nos créditos do GNOME;
- Oportunidade para aprender a traduzir um software;
- Aprendemos sobre as ferramentas do GNOME;
- Derrubamos ainda mais o mito que precisa ser um hacker pra usar Linux
- Oportunidade de fazer amigos;

Nosso status

- Somos citados nas notas de lançamento desde o GNOME 2.4 (Setembro de 2003)
- 100% da Interface do Oficial
- 87% da Interface do Extra
- 82% da Interface de Infraestrutura
- 36% de Documentação do Oficial
- 9% de Documentação do Extra
- 31% de Documentação de Infraestrutura

Nosso status

- Somos citados nas notas de lançamento desde o GNOME 2.4 (Setembro de 2003)
- 100% da Interface do Oficial
 - 87% da Interface do Extra
 - 82% da Interface de Infraestrutura
 - 36% de Documentação do Oficial
 - 9% de Documentação do Extra
 - 31% de Documentação de Infraestrutura

Nosso status

- Somos citados nas notas de lançamento desde o GNOME 2.4 (Setembro de 2003)
- 100% da Interface do Oficial
- 87% da Interface do Extra
- 82% da Interface de Infraestrutura
- 36% de Documentação do Oficial
- 9% de Documentação do Extra
- 31% de Documentação de Infraestrutura

Nosso status

- Somos citados nas notas de lançamento desde o GNOME 2.4 (Setembro de 2003)
- 100% da Interface do Oficial
- 87% da Interface do Extra
- 82% da Interface de Infraestrutura
- 36% de Documentação do Oficial
- 9% de Documentação do Extra
- 31% de Documentação de Infraestrutura

Nosso status

- Somos citados nas notas de lançamento desde o GNOME 2.4 (Setembro de 2003)
- 100% da Interface do Oficial
- 87% da Interface do Extra
- 82% da Interface de Infraestrutura
- 36% de Documentação do Oficial
- 9% de Documentação do Extra
- 31% de Documentação de Infraestrutura

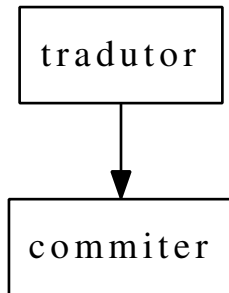
Nosso status

- Somos citados nas notas de lançamento desde o GNOME 2.4 (Setembro de 2003)
- 100% da Interface do Oficial
- 87% da Interface do Extra
- 82% da Interface de Infraestrutura
- 36% de Documentação do Oficial
- 9% de Documentação do Extra
- 31% de Documentação de Infraestrutura

Nosso status

- Somos citados nas notas de lançamento desde o GNOME 2.4 (Setembro de 2003)
- 100% da Interface do Oficial
- 87% da Interface do Extra
- 82% da Interface de Infraestrutura
- 36% de Documentação do Oficial
- 9% de Documentação do Extra
- 31% de Documentação de Infraestrutura

Nosso fluxo de trabalho antigo



Fluxo de tradução antigo

- 1 Tradutor escolhe um módulo não reservado no Wiki
- 2 Tradutor baixa o arquivo po no Damned Lies
- 3 Tradutor traduz o arquivo po
- 4 Tradutor envia o arquivo po ao Bugzilla
- 5 Committer revisa a tradução
- 6 Committer envia ao Bugzilla e marca o "bug" como resolvido
- 7 Committer faz o commit no SVN

Fluxo de tradução antigo

- 1 Tradutor escolhe um módulo não reservado no Wiki
- 2 Tradutor baixa o arquivo po no Damned Lies
- 3 Tradutor traduz o arquivo po
- 4 Tradutor envia o arquivo po ao Bugzilla
- 5 Committer revisa a tradução
- 6 Committer envia ao Bugzilla e marca o "bug" como resolvido
- 7 Committer faz o commit no SVN

Fluxo de tradução antigo

- 1 Tradutor escolhe um módulo não reservado no Wiki
- 2 Tradutor baixa o arquivo po no Damned Lies
- 3 Tradutor traduz o arquivo po
- 4 Tradutor envia o arquivo po ao Bugzilla
- 5 Committer revisa a tradução
- 6 Committer envia ao Bugzilla e marca o "bug" como resolvido
- 7 Committer faz o commit no SVN

Fluxo de tradução antigo

- 1 Tradutor escolhe um módulo não reservado no Wiki
- 2 Tradutor baixa o arquivo po no Damned Lies
- 3 Tradutor traduz o arquivo po
- 4 Tradutor envia o arquivo po ao Bugzilla
- 5 Committer revisa a tradução
- 6 Committer envia ao Bugzilla e marca o "bug" como resolvido
- 7 Committer faz o commit no SVN

Fluxo de tradução antigo

- 1 Tradutor escolhe um módulo não reservado no Wiki
- 2 Tradutor baixa o arquivo po no Damned Lies
- 3 Tradutor traduz o arquivo po
- 4 Tradutor envia o arquivo po ao Bugzilla
- 5 Committer revisa a tradução
- 6 Committer envia ao Bugzilla e marca o "bug" como resolvido
- 7 Committer faz o commit no SVN

Fluxo de tradução antigo

- 1 Tradutor escolhe um módulo não reservado no Wiki
- 2 Tradutor baixa o arquivo po no Damned Lies
- 3 Tradutor traduz o arquivo po
- 4 Tradutor envia o arquivo po ao Bugzilla
- 5 Committer revisa a tradução
- 6 Committer envia ao Bugzilla e marca o “bug” como resolvido
- 7 Committer faz o commit no SVN

Fluxo de tradução antigo

- 1 Tradutor escolhe um módulo não reservado no Wiki
- 2 Tradutor baixa o arquivo po no Damned Lies
- 3 Tradutor traduz o arquivo po
- 4 Tradutor envia o arquivo po ao Bugzilla
- 5 Committer revisa a tradução
- 6 Committer envia ao Bugzilla e marca o “bug” como resolvido
- 7 Committer faz o commit no SVN

Falhas?

- Processo muito dependente do commiter
- Reservas no Wiki as vezes eram esquecidas e aí módulos estavam “pseudo-reservados”
- Processo muito complicado

Falhas?

- Processo muito dependente do commiter
- Reservas no Wiki as vezes eram esquecidas e aí módulos estavam “pseudo-reservados”
- Processo muito complicado

Falhas?

- Processo muito dependente do commiter
- Reservas no Wiki as vezes eram esquecidas e aí módulos estavam “pseudo-reservados”
- Processo muito complicado

O que tínhamos?

- Tradutores experientes;
- Vertimus;

O que tínhamos?

- Tradutores experientes;
- Vertimus;

Nova proposta

Em Abril de 2008, o Leonardo Fontenelle sugeriu uma nova proposta de organização da equipe:

- Criação de uma nova classe: o revisor
- Promoção de um tradutor para revisor dependentemente principalmente dos outros revisores/committers
- Confiança no revisor

Nova proposta

Em Abril de 2008, o Leonardo Fontenelle sugeriu uma nova proposta de organização da equipe:

- Criação de uma nova classe: o revisor
- Promoção de um tradutor para revisor dependentemente principalmente dos outros revisores/committers
- Confiança no revisor

Nova proposta

Em Abril de 2008, o Leonardo Fontenelle sugeriu uma nova proposta de organização da equipe:

- Criação de uma nova classe: o revisor
- Promoção de um tradutor para revisor dependentemente principalmente dos outros revisores/committers
- Confiança no revisor

E como tradutores viram revisores?

Através de um pedido na lista.

Requisitos:

- Fazer parte da equipe há, pelo menos, 6 meses
- Ser aprovado por pelo menos 2 revisores (e o coordenador pode ser um desses)
- Ser aprovado pelo coordenador

E como tradutores viram revisores?

Através de um pedido na lista.

Requisitos:

- Fazer parte da equipe há, pelo menos, 6 meses
- Ser aprovado por pelo menos 2 revisores (e o coordenador pode ser um desses)
- Ser aprovado pelo coordenador

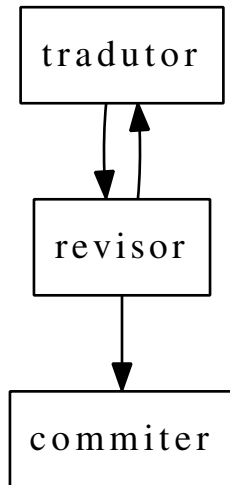
E como tradutores viram revisores?

Através de um pedido na lista.

Requisitos:

- Fazer parte da equipe há, pelo menos, 6 meses
- Ser aprovado por pelo menos 2 revisores (e o coordenador pode ser um desses)
- Ser aprovado pelo coordenador

Novo fluxo de trabalho



Novo fluxo de tradução

- 1 Tradutor reserva e baixa a tradução no Vertimus**
- 2 Tradutor sobe o arquivo traduzido ao Vertimus
- 3 Revisor reserva a tradução
- 4 Revisor sobe o arquivo revisado ao Vertimus
- 5 Commiter baixa o arquivo do Vertimus
- 6 Commiter avisa da submissão

Novo fluxo de tradução

- 1 Tradutor reserva e baixa a tradução no Vertimus
- 2 Tradutor sobe o arquivo traduzido ao Vertimus
- 3 Revisor reserva a tradução
- 4 Revisor sobe o arquivo revisado ao Vertimus
- 5 Commiter baixa o arquivo do Vertimus
- 6 Commiter avisa da submissão

Novo fluxo de tradução

- 1 Tradutor reserva e baixa a tradução no Vertimus
- 2 Tradutor sobe o arquivo traduzido ao Vertimus
- 3 Revisor reserva a tradução
- 4 Revisor sobe o arquivo revisado ao Vertimus
- 5 Commiter baixa o arquivo do Vertimus
- 6 Commiter avisa da submissão

Novo fluxo de tradução

- 1 Tradutor reserva e baixa a tradução no Vertimus
- 2 Tradutor sobe o arquivo traduzido ao Vertimus
- 3 Revisor reserva a tradução
- 4 Revisor sobe o arquivo revisado ao Vertimus
- 5 Commiter baixa o arquivo do Vertimus
- 6 Commiter avisa da submissão

Novo fluxo de tradução

- 1 Tradutor reserva e baixa a tradução no Vertimus
- 2 Tradutor sobe o arquivo traduzido ao Vertimus
- 3 Revisor reserva a tradução
- 4 Revisor sobe o arquivo revisado ao Vertimus
- 5 Commiter baixa o arquivo do Vertimus
- 6 Commiter avisa da submissão

Novo fluxo de tradução

- 1 Tradutor reserva e baixa a tradução no Vertimus
- 2 Tradutor sobe o arquivo traduzido ao Vertimus
- 3 Revisor reserva a tradução
- 4 Revisor sobe o arquivo revisado ao Vertimus
- 5 Commiter baixa o arquivo do Vertimus
- 6 Commiter avisa da submissão

Resolve os falhas antigas ?

- Ainda somos dependentes dos Committers, mas só para enviar tradução.
- Ver traduções pendentes é mais simples
- Reserva do módulo é redefinida a cada commit
- Processo bem mais simples

Resolve os falhas antigas ?

- Ainda somos dependentes dos Committers, mas só para enviar tradução.
- Ver traduções pendentes é mais simples
 - Reserva do módulo é redefinida a cada commit
 - Processo bem mais simples

Resolve os falhas antigas ?

- Ainda somos dependentes dos Committers, mas só para enviar tradução.
- Ver traduções pendentes é mais simples
- Reserva do módulo é redefinida a cada commit
- Processo bem mais simples

Resolve os falhas antigas ?

- Ainda somos dependentes dos Committers, mas só para enviar tradução.
- Ver traduções pendentes é mais simples
- Reserva do módulo é redefinida a cada commit
- Processo bem mais simples

Processo ainda não é perfeito

- Dependente dos committers;
- Processo de baixar/traduzir/subir é meio chato;
- Burocracia de arquivos po;
- Trabalho não é versionado automaticamente;
- Faltam métricas
- Processo pode ficar ainda mais simples;

Processo ainda não é perfeito

- Dependente dos committers;
- Processo de baixar/traduzir/subir é meio chato;
- Burocracia de arquivos po;
- Trabalho não é versionado automaticamente;
- Faltam métricas
- Processo pode ficar ainda mais simples;

Processo ainda não é perfeito

- Dependente dos committers;
- Processo de baixar/traduzir/subir é meio chato;
- Burocracia de arquivos po;
- Trabalho não é versionado automaticamente;
- Faltam métricas
- Processo pode ficar ainda mais simples;

Processo ainda não é perfeito

- Dependente dos committers;
- Processo de baixar/traduzir/subir é meio chato;
- Burocracia de arquivos po;
- Trabalho não é versionado automaticamente;
- Faltam métricas
- Processo pode ficar ainda mais simples;

Processo ainda não é perfeito

- Dependente dos committers;
- Processo de baixar/traduzir/subir é meio chato;
- Burocracia de arquivos po;
- Trabalho não é versionado automaticamente;
- Faltam métricas
- Processo pode ficar ainda mais simples;

Processo ainda não é perfeito

- Dependente dos committers;
- Processo de baixar/traduzir/subir é meio chato;
- Burocracia de arquivos po;
- Trabalho não é versionado automaticamente;
- Faltam métricas
- Processo pode ficar ainda mais simples;

Falhas humanas acontecem...



Falhas humanas acontecem...



I am not in the office at the moment. Please send any work to be translated. Retirado de

http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/wales/7702913.stm

Falhas humanas acontecem...



Retirado de <http://kibeloco.com.br/kibeloco/2008/09/09/pracas-do-braziliu-ou-melhor-da-xina/>

Falhas humanas acontecem...



Retirado de <http://appleaddicted.com.br/blog/erro-de-traducao-no-itunes-8/>

As vezes de uma maneira mais sutil

- Padrões
 - Typos
 - Ortografia
 - Teclas de acesso rápido
 - Termos “importados”
 - Erros frequentes

As vezes de uma maneira mais sutil

- Padrões
- Typos
- Ortografia
- Teclas de acesso rápido
- Termos “importados”
- Erros frequentes

As vezes de uma maneira mais sutil

- Padrões
- Typos
- Ortografia
- Teclas de acesso rápido
- Termos “importados”
- Erros frequentes

As vezes de uma maneira mais sutil

- Padrões
- Typos
- Ortografia
- Teclas de acesso rápido
- Termos “importados”
- Erros frequentes

As vezes de uma maneira mais sutil

- Padrões
- Typos
- Ortografia
- Teclas de acesso rápido
- Termos “importados”
- Erros frequentes

As vezes de uma maneira mais sutil

- Padrões
- Typos
- Ortografia
- Teclas de acesso rápido
- Termos “importados”
- Erros frequentes

Como evitar ?

- Traduzir com mais atenção
- Tradutor também deve revisar sua tradução
- Revisão mais detalhada do revisor

Como evitar ?

- Traduzir com mais atenção
- Tradutor também deve revisar sua tradução
- Revisão mais detalhada do revisor

Como evitar ?

- Traduzir com mais atenção
- Tradutor também deve revisar sua tradução
- Revisão mais detalhada do revisor

Mas se algum erro passar...

Nos avise! Na próxima versão o erro certamente estará corrigido

- E-mail
- Bugzilla
- IRC

Mas se algum erro passar...

Nos avise! Na próxima versão o erro certamente estará corrigido

- E-mail
- Bugzilla
- IRC

Mas se algum erro passar...

Nos avise! Na próxima versão o erro certamente estará corrigido

- E-mail
- Bugzilla
- IRC

“Committers”

- John Wendell
- Leonardo Fontenelle
- Og Maciel



“Committers”

- John Wendell
- Leonardo Fontenelle
- Og Maciel



“Committers”

- John Wendell
- Leonardo Fontenelle
- Og Maciel



Revisores

- Todos os committers
 - Djavan Fagundes
 - Fábio Nogueira
 - Fabrício Godoy
 - Henrique Machado
 - Vladimir Melo

Revisores

- Todos os committers
- Djavan Fagundes
 - Fábio Nogueira
 - Fabrício Godoy
 - Henrique Machado
 - Vladimir Melo

Revisores

- Todos os committers
- Djavan Fagundes
- Fábio Nogueira
- Fabrício Godoy
- Henrique Machado
- Vladimir Melo



Revisores

- Todos os committers
- Djavan Fagundes
- Fábio Nogueira
- Fabrício Godoy
- Henrique Machado
- Vladimir Melo

Revisores

- Todos os committers
- Djavan Fagundes
- Fábio Nogueira
- Fabrício Godoy
- Henrique Machado
- Vladimir Melo



Revisores

- Todos os committers
- Djavan Fagundes
- Fábio Nogueira
- Fabrício Godoy
- Henrique Machado
- Vladimir Melo



Tradutores

- Todos os revisores;
- André Gondim
- Carlos Pereira
- César Veiga
- Daniel Koda
- Enrico Nicoletto
- Flamarion Jorge
- Isis Binder
- Jader Henrique



Tradutores

- Todos os revisores;
- André Gondim
- Carlos Pereira
- César Veiga
- Daniel Koda
- Enrico Nicoletto
- Flamarion Jorge
- Isis Binder
- Jader Henrique

Tradutores

- Todos os revisores;
- André Gondim
- Carlos Pereira
- César Veiga
- Daniel Koda
- Enrico Nicoletto
- Flamarion Jorge
- Isis Binder
- Jader Henrique

Tradutores

- Todos os revisores;
- André Gondim
- Carlos Pereira
- César Veiga
- Daniel Koda
- Enrico Nicoletto
- Flamarion Jorge
- Isis Binder
- Jader Henrique

Tradutores

- Todos os revisores;
- André Gondim
- Carlos Pereira
- César Veiga
- Daniel Koda
- Enrico Nicoletto
- Flamarion Jorge
- Isis Binder
- Jader Henrique

Tradutores

- Todos os revisores;
- André Gondim
- Carlos Pereira
- César Veiga
- Daniel Koda
- Enrico Nicoletto
- Flamarion Jorge
- Isis Binder
- Jader Henrique

Tradutores

- Todos os revisores;
- André Gondim
- Carlos Pereira
- César Veiga
- Daniel Koda
- Enrico Nicoletto
- Flamarion Jorge
- Isis Binder
- Jader Henrique

Tradutores

- Todos os revisores;
- André Gondim
- Carlos Pereira
- César Veiga
- Daniel Koda
- Enrico Nicoletto
- Flamarion Jorge
- Isis Binder
- Jader Henrique

Tradutores

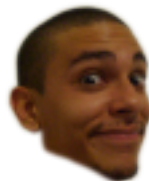
- Krix Apolinário
- Luciano Gardim
- Lucas Azevedo
- Michel Recondo
- Rodolfo Gomes
- Taylon Silmer
- Tiago Casal
- Wancharle Quirino

Tradutores

- Krix Apolinário
- Luciano Gardim
- Lucas Azevedo
- Michel Recondo
- Rodolfo Gomes
- Taylon Silmer
- Tiago Casal
- Wancharle Quirino

Tradutores

- Krix Apolinário
- Luciano Gardim
- Lucas Azevedo
- Michel Recondo
- Rodolfo Gomes
- Taylon Silmer
- Tiago Casal
- Wancharle Quirino



Tradutores

- Krix Apolinário
- Luciano Gardim
- Lucas Azevedo
- Michel Recondo
- Rodolfo Gomes
- Taylon Silmer
- Tiago Casal
- Wancharle Quirino

Tradutores

- Krix Apolinário
- Luciano Gardim
- Lucas Azevedo
- Michel Recondo
- Rodolfo Gomes
- Taylon Silmer
- Tiago Casal
- Wancharle Quirino

Tradutores

- Krix Apolinário
- Luciano Gardim
- Lucas Azevedo
- Michel Recondo
- Rodolfo Gomes
- Taylon Silmer
- Tiago Casal
- Wancharle Quirino

Tradutores

- Krix Apolinário
- Luciano Gardim
- Lucas Azevedo
- Michel Recondo
- Rodolfo Gomes
- Taylon Silmer
- Tiago Casal
- Wancharle Quirino

Tradutores

- Krix Apolinário
- Luciano Gardim
- Lucas Azevedo
- Michel Recondo
- Rodolfo Gomes
- Taylon Silmer
- Tiago Casal
- Wancharle Quirino

O que é?

- Linux Documentation Project - Brasil
 - Lista de discussão
 - Vocabulário Padrão (VP)
 - Projeto de tradução de documentações e aplicativos

O que é?

- Linux Documentation Project - Brasil
- Lista de discussão
 - Vocabulário Padrão (VP)
 - Projeto de tradução de documentações e aplicativos

O que é?

- Linux Documentation Project - Brasil
- Lista de discussão
- Vocabulário Padrão (VP)
- Projeto de tradução de documentações e aplicativos

O que é?

- Linux Documentation Project - Brasil
- Lista de discussão
- Vocabulário Padrão (VP)
- Projeto de tradução de documentações e aplicativos

Iniciantes?

Nossa equipe tem um forte incentivo à entrada de iniciantes. Para isso poderia haver um “plano de iniciação”.

- 1 Corrigir e traduzir pequenas coisas, normalmente adições de strings ou corrigir erros.
- 2 Traduzir interface mais simples (faltando menos de 20 strings)
- 3 Traduzir interface mais complexos
- 4 Traduzir interfaces do zero
- 5 Traduzir documentações conhecidas

Reforma ortográfica

Adequar as traduções do GNOME à reforma ortográfica para o 3.0!

- Manualmente ?
- Via algum script ?
- Rodar um corretor ortográfico em todas as mensagens ?

Reforma ortográfica

Adequar as traduções do GNOME à reforma ortográfica para o 3.0!

- Manualmente ?
- Via algum script ?
- Rodar um corretor ortográfico em todas as mensagens ?

Reforma ortográfica

Adequar as traduções do GNOME à reforma ortográfica para o 3.0!

- Manualmente ?
- Via algum script ?
- Rodar um corretor ortográfico em todas as mensagens ?

Tradução incremental de documentações grandes

Algumas documentações têm centenas de mensagens, boa parte delas do tamanho de parágrafos. Será que um envio incremental não ajudaria a melhorar a qualidade delas?

Revisão obrigatória para traduções grandes

Quanto maior a tradução, maior a chance de pequenos erros persistirem. Não seria bom as traduções grandes serem revisadas independentemente do tradutor?

Melhorar nosso wiki

É de lá que as pessoas conhecem nosso trabalho! Temos que melhorar bastante :-).

Projetos relacionados

- GNOME Translation Project
- LDP-BR

Melhoras para o VP

Um sistema web

- Votação online de termos
- Propôr traduções padrão
- Feedback de traduções atuais

Melhoras para o VP

Um sistema web

- Votação online de termos
- Propôr traduções padrão
- Feedback de traduções atuais

Melhoras para o VP

Um sistema web

- Votação online de termos
- Propôr traduções padrão
- Feedback de traduções atuais

Junte-se a nós

Nós estamos sempre abertos a novos tradutores!

Links

<http://br.gnome.org/GNOME/Traducao>

<http://l10n.gnome.org>

Agradecimentos

- Todos os tradutores e revisores da equipe;
- Izabel Valverde;
- Fundação GNOME;

Agradecimentos

- Todos os tradutores e revisores da equipe;
- Izabel Valverde;
- Fundação GNOME;

Agradecimentos

- Todos os tradutores e revisores da equipe;
- Izabel Valverde;
- Fundação GNOME;

Contato

E-mail mail@rodrigoflores.org

XMPP <im@rodrigoflores.org>

Site <http://rodrigoflores.org>

Blog <http://blog.rodrigoflores.org>

Twitter [rlmflores](#)

Identi.ca [rodrigoflores](#)

Jaiku [flores](#)